

УДК 811.111'349.2

«ОДИССЕЯ» ГЕКЛЬБЕРРИ ФИННА:  
НАЗВАНИЯ ГЛАВ «ПРИКЛЮЧЕНИЙ» В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

А. П. Бабушкин

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 11 января 2018 г.

**Аннотация:** статья посвящена сравнительному анализу названий глав книги М. Твена "The Adventures of Huckleberry Finn" в различных вариантах его переводов на русский язык. Изучаются механизмы переводов. Переводы разных авторов рассматриваются с позиций их «фамильного сходства».

**Ключевые слова:** названия глав, оригинал, варианты переводов, способы переводов, «фамильное сходство».

**Abstract:** the article deals with M. Twain's book "The Adventures of Huckleberry Finn" chapter titles in different variations of their translation in Russian.

**Key words:** titles of the chapters, the original version, variants of translation, translation techniques, family resemblance.

Заголовок – это название внутреннего подраздела произведения (главы, параграфа, части или раздела). Прерывая текст, заголовок заставляет читателя остановиться перед началом чтения новой главы, подталкивая его к тому, чтобы осмыслить прочитанное, представляющее собой относительно законченное целое. Предупреждая о теме последующего текста, заголовок готовит читателя к его восприятию [1]. Неслучайно совокупность названий глав сводится в начале или конце крупного художественного произведения под рубрику «Содержание» или «Оглавление». Таково формальное толкование заголовка и стоящих перед ним функциональных задач.

Очевидно, что сказанное выше относится к названию раздела того или иного сочинения, независимо от того, на каком языке оно написано, либо на какой язык оно было переведено.

Известно, что при передаче произведения средствами другого языка переводчик стремится к его наиболее точному переложению. Возникает вопрос, всегда ли подзаголовок раздела переводимого текста остается «зеркальным отражением» оригинала? Имеются ли случаи, когда переводчик определенным образом реорганизует авторский заголовок, вносит в название главы свое собственное видение контента, сохраняя при этом указанную нами ролевую предзнаменность заглавия?

Цель настоящей работы заключается в анализе названий глав одной из самых известных книг аме-

риканского писателя Марка Твена «Приключения Гекльберри Финна» в их переводе на русский язык. По словам Э. Хемингуэя, вся американская литература вышла именно из «Приключений Гекльберри Финна» [2, р. VII], что, с одной стороны, подчеркивает значимость этого классического произведения, а с другой – объясняет неоднократное обращение к нему отечественных переводчиков. Мы проанализировали заголовки пяти переводов «Приключений...» на русский язык, сделанных на протяжении более чем столетнего периода, а именно: перевода В. Ранцева (1896 г.), перевода М. Э. Энгельгардта, изданного также в дореволюционную эпоху (до 1917 г.) [3], перевода К. И. Чуковского, выполненного в 1942 г. [4] (в сокращенном виде), перевода Н. Дарузес (1955 г.) с его переизданием в 1958 г., а также перевода С. Ильина [5], вышедшего в свет уже в наше время.

Прежде всего обратим внимание на характер оглавлений каждого раздела «Приключений Гекльберри Финна» в тексте оригинала. Навряд ли их можно назвать заголовками в прямом смысле этого слова. Скорее, это преамбулы (от лат. *praebambulus* – то, что идет впереди, предшествует чему-то), представленные в виде своеобразных «тезисов», определяющих содержание последующего текста. В английской литературе «цепочный» вариант оглавления не редкость.

Например, первая глава книги обозначена тремя такими «тезисами»: *Civilizing Huck – Miss Watson –*

Tom Sawyer Waits, выступая в качестве связующего звена между «одиссеей» Гекльберри Финна и «Приключениями Тома Сойера» – первой книгой с описанием занимательных событий в жизни двух американских подростков – современников той эпохи, когда Северная Америка вела борьбу с рабовладельческим Югом.

Из пяти названных нами переводов особый интерес представляют работы Н. Дарузес и С. Ильина. Оба эти автора отходят от «тезисной» природы обозначений глав оригинала и дают каждой главе свое название в манере, более привычной для русскоязычного читателя.

Для начала покажем этот творческий подход на примерах сопоставления подзаголовков оригинала и названий глав перевода «Приключений...», принадлежащего перу Н. Дарузес. (В скобках заметим, что в первой редакции передачи этого произведения на русский язык, датированной 1955 г., названия глав отсутствуют, они снабжены лишь их порядковыми номерами. Именно поэтому сопоставление будем проводить, опираясь на перевод Н. Дарузес от 1958 г.)

Итак, наш анализ сосредоточен на способах передачи названий глав, демонстрирующих мыслительную деятельность переводчика, реорганизующего преамбулу того или иного подраздела книги в виде оптимального «экстракта» его содержания и одновременно учитывающего «тезисные» заголовки, которые каждой главе дал сам Марк Твен. (В то же время в качестве подспорья будут задействованы переводы названий глав В. Ранцева, наиболее близкие к тексту оригинала (хотя и здесь имеются отступления). Иногда они послужат в качестве «третьего судьбы» творческого потенциала Н. Дарузес). Один из таких способов заключается в установлении ассоциативной связи между обозначением русского варианта главы и одного из «тезисов» заголовка главы оригинала.

Вернемся к уже процитированным трем «тезисным» составляющим названий 1-й главы произведения: *Civilizing Huck – Miss Watson – Tom Sawyer Waits*. В последовательном («тезис за тезисом») переводе В. Ранцева: «Гека цивилизуют – Мисс Уотсон – Том Сойер караулит».

У Н. Дарузес видим более лаконичный вариант: «Моисей в тростниках».

Речь идет о том, как вдова Дуглас, усыновившая Гека, пытается заняться его просвещением, знакомя мальчика с библейским преданием о Моисее, которого ребенком нашли в тростниках. Таким образом, подзаголовок «Моисей в тростниках» оказывается ассоциативно связанным с первым пунктом триады «тезисов» текста оригинала, отчасти звуча метафорически.

Ассоциативная «переключка» английских и русских заголовков книги – один из самых распространенных трансляционных механизмов.

Отмечены случаи, когда русский подзаголовок улавливает идею сразу двух «тезисов» из их соответствующего набора в тексте оригинала. В начале 2-й главы значатся следующие номинации: *The Boys Escape Jim – Tom Sawyer's Gang – Deep-laid Plans* (в переводе В. Ранцева: «Мальчишки дурачат Джима – Шайка Тома Сойера – Глубокомысленные планы»).

И вновь Н. Н. Дарузес предлагает свою, более краткую, версию заголовка, состоящего всего из четырех слов: «Страшная тайна нашей шайки». В таком варианте перевода находят свое отражение и факт сплочения псевдо-разбойников под предводительством Тома Сойера, и хитроумные секреты, придуманные этим неутомимым затейником.

В том же ключе поиска ассоциаций сопоставим параллели названий 3-й главы: *One of Tom Sawyer's Lies* – букв. «Одна из выдумок Тома Сойера» – против «Засада на арабов». Имеется в виду конкретное «дело» шайки. См. также – «Finding Jim» – букв. «Нахожу Джима» и «Джим – негр мисс Уотсон».

Другой способ передачи «тезисных» оглавлений «Приключений» – установление корреляций между оригиналом и переводом в формате соотношения родовой и видовой номинаций. Так, в названии 4-й главы книги значится слово «Superstition» – букв. «Предрассудок», которое в переводном аналоге уточняется в форме конкретной реализации данного суеверия: «Гадание на шарах». Примерно то же в 5-й главе, в которой М. Твен описывает краткосрочный порыв отца Гекльберри Финна, вора, пьяницы и дебошира, встать на путь исправления, – «Reform» и перевод: «Папаша начинает новую жизнь».

Сюда же отнесем параллель между описаниями события в виде факта и сценарной развертки событийной канвы этого же факта: 7-я глава *Sinking the Body*, в которой Гек «обставил» собственное убийство (в мешке, набитом камнями, ушла на дно реки тушка поросенка, а не сам Гек), и рубрика 7-й главы в переводе Н. Дарузес: «Я удираю от папаша», сразу излагающая, как план побега Гека от отца – тирана, так и конкретное воплощение этого плана в жизнь.

Близок к данному типу передачи английского заголовка на русский язык прием, который мы обозначаем как развитие в русском переводе содержания одного из «тезисов» оглавлений перевода: *The Duke of Bridgewater* получает новую формулировку – «Появление герцога и дофина». Это один из центральных эпизодов в книге – рассказ о двух самозванцах – авантюристах и их роли в злоключениях Гекльберри и его друга – беглого негра Джима.

Выделим еще один тип. Это довольно редкое явление полного совпадения одного из «тезисов»

заголовка оригинала и названия главы на русском языке в исполнении Н. Дарузес. Так, перевод фрагмента многокомпонентного заголовка 9-й главы *The Floating House* передается как «Плавучий дом».

Наконец, выявлены случаи, когда автор перевода приводит собственный заголовок главы исходя из ее содержания. На этом пункте следует остановиться особо. Изучая теорию заголовка, ученые пришли к выводу о том, что его присвоение законченному разделу текста связано с выявлением того или иного существенного момента, актуализирующего содержательно-концептуальную информацию [6, с.124]. В том случае, когда переводчик дает главе свое название, он находит альтернативный вариант оглавлению, которое выбрал автор, так как считает, что для дублируемого текста его вариант подходит лучше (тем более в случае «тезисного» характера авторского заголовка). Таких примеров тоже достаточно. «Лучше его не трогать!» – цитирует переводчик возглас Джима при виде парохода, погружающегося в водные пучины (9-я глава). В оригинале этому заголовку нет аналога, т. е. он не «цепляет» ни один из «тезисов» текста оригинала.

Таким образом, выявляется целый ряд способов замены «цепочных» заголовков в духе М. Твена на их упрощенные версии, предложенные Н. Дарузес. Это: 1) установление ассоциативной связи между названием русского варианта главы «Приключений...» и одного из «тезисов», относящихся к оглавлению текста оригинала; 2) замена родовой номинации главы ее видовым аналогом; 3) сохранение одного из «тезисов» в виде отдельного заголовка в русском переводе книги; 4) собственное обозначение названия главы переводчиком.

Остается еще один важный аспект нашего исследования, заключающийся в анализе «антитезисных» заголовков книги в их русской редакции.

Сравним передачу названий глав «Приключений...», выполненную Н. Дарузес, с переводом заголовков С. Ильина, придерживающегося той же самой методики.

Рассмотрим наиболее интересные случаи, опуская одинаковые названия глав у обоих переводчиков. Исходным будет перевод Н. Дарузес (I), так как он выполнен раньше перевода С. Ильина (II).

Гл. 1. Моисей в тростниках – I,  
Я узнаю про Моисея в камышах – II.

Гл. 3. Засада на арабов – I,  
Мы садимся в «секрет» и нападаем на арабов – II.

Гл. 4. Гаданье по шару – I,  
Пророчество волосяного шара – II.

Гл. 7. Я удираю от папашы – I,  
Как я надул папашу и скрылся – II.

Гл. 8. Джим – негр Мисс Уотсон – I,  
Как я пожалел Джима, сбежавшего от Мисс Ватсон – II.

Гл. 10. Чем грозит змеиная шкура – I,  
К чему приводит баловство со змеиной шкурой – II.

Гл. 13. Честная нажива с «Вальтера Скотта» – I,  
Добыча с «Вальтера Скотта» достается порядочным людям – II.

Гл. 17. Грэнджерфорды берут меня к себе – I,  
Я попадаю к Грэнджерфордам – II.

Гл. 19. Появление герцога и дофина – I,  
На плот вступают герцог и дофин – II.

Гл. 20. Герцог и дофин «обработали» Паквилл – I,  
Что учинили наши аристократы в Парквилле – II.

Гл. 21. Происшествие в Канзасе – I,  
Как улаживались разногласия в штате Арканзас – II.

Гл. 23. Все короли – дрянь – I,  
Королевское непотребство – II.

Гл. 25. Сплошные слезы – I,  
Сплошные сопли и темное вранье – II.

Гл. 27. Золото в гробу – I,  
Золото возвращается к покойному Питеру – II.

Гл. 31. Молитва от чистого сердца – I,  
Молиться надо без вранья – II.

Гл. 33. Печальный конец короля и герцога – I,  
Горестный конец аристократов – II.

Гл. 35. Тайные замыслы – I,  
Мы строим зловещие планы – II.

Гл. 36. Попытки помочь Джиму – I,  
Что мы предпринимали для освобождения Джима – II.

Гл. 38. Здесь разорвалось сердце узника – I,  
Здесь лопнуло сердце невольника – II.

Гл. 40. Переполох и счастливое освобождение – I,  
Как едва не сорвалось чудесное спасение – II.

Гл. 41. Должно быть, духи! – I,  
Не иначе как бесы! – II.

Гл. 42. Больше писать не о чем – I,  
Глава последняя – II.

Отметим еще один любопытный момент. У М. Твена заголовки представляют главного героя книги в третьем лице единственного числа: «Гек совершает это», «Гек делает то». В переводе Н. Дарузес – в первом лице: например, «Я удираю от папашы».

Приведенные сравнения позволяют сделать следующие выводы. Главы в обоих вариантах переводов похожи друг на друга, хотя и имеют весьма незначительные различия. Представленный материал подводит нас к идее о том, что эти номинации (впрочем, как и названия глав по принципу «тезис за тезис»,

которые здесь не представлены), объединены «фамильным сходством». Задумываясь о категоризации игр, занятий, служащих для развлечений, отдыха или спортивных соревнований и различающихся между собой, но одновременно имеющих некоторые сходные моменты, Л. Витгенштейн писал: «Я не могу придумать никакого лучшего выражения для характеристики этого сходства, чем «фамильное сходство», ибо именно так переплетаются и пересекаются различные линии сходства, существующие между членами одной семьи: рост, черты лица, цвет глаз, походка, темперамент и т. д. и т. п.» [7, с. 109]. Рассуждения о «фамильном сходстве» Л. Витгенштейна можно дополнить идеей прототипов Э. Рош, согласно которой в любом категориальном множестве есть центр и периферия, т. е. лучший образец своего класса, вокруг которого объединяются другие члены категории [8, с. 46].

В нашем случае – и в этом специфика данной категоризации – центрами послужат фрагменты «тезисных» оглавлений в том или ином виде, а также имплицитные в тексте оригинала «узловые» моменты глав, несущие содержательно-концептуальную информацию.

В заключение хочется еще раз подчеркнуть, что авторские (с позиции переводчика) названия глав на «чужом» для текста оригинала языке – это вид художественного творчества, хотя переводчик и ограничен содержанием переводимого материала, и в определенной степени он «управляется» уже известными

вариантами существующих переводов данного произведения.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Режим доступа: [Publishing\\_dictionary.academic.ru](http://Publishing_dictionary.academic.ru)
2. *Powel P.* Introduction / P. Powel // Twain M. *Adventures of Huckleberry Finn*. – N. Y. : Singet Classics, 2008. – P. V–XVII.
3. *Твен М.* Похождения Гекльберри Финна / М. Твен ; пер. с англ. М. А. Энгельгардта. – Режим доступа: <https://unotices.com/book.php?id=155046>
4. *Твен М.* Приключения Гекльберри Финна / М. Твен ; пер. с англ. К. И. Чуковского. – Режим доступа: <https://knigogid.ru/books/50973-priklychenia-geklberri-finna—izdanie-1942>
5. *Твен М.* Приключения Гекльберри Финна / М. Твен ; пер. с англ. С. Ильина. – Режим доступа: <https://profilib.com/chtenie/128897/mark-tven-priklyuchenie-geklberri-finna-per-ilina.php>
6. *Чекенева Т. А.* Текстобразующие потенции названий художественных произведений / Т. А. Чекенева // *Лингвистические средства текстообразования : межвуз. сб. ст.* – Барнаул : Изд-во Алтай. ун-та, 1985. – С. 122–131.
7. *Витгенштейн Л.* Философские исследования / Л. Витгенштейн // *Новое в зарубежной лингвистике.* Вып. XVI: *Лингвистическая прагматика.* – М. : Прогресс, 1985. – С. 79–128.
8. *Краткий словарь когнитивных терминов* / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панпроц, Л. Г. Лузина. – М. : Филолог. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245 с.

*Воронежский государственный университет*

*Бабушкин А. П., доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка гуманитарных факультетов*

*E-mail: babushkin@rgph.vsu.ru*

*Тел.: 8 (473) 220-84-41*

*Voronezh State University*

*Babushkin A. P., Doctor of Philology, Professor of the English Language for Humanities Department*

*E-mail: babushkin@rgph.vsu.ru*

*Tel.: 8 (473) 220-84-41*